Listy Piotra - Nowy Przekład Dynamiczny

Listy Piotra - Nowy Przekład Dynamiczny

Kategorie:
Książki > Dla dorosłych > Nauka > Komentarze Biblijne
Biblie > Nowy Przekład Dynamiczny

10,00 zł

numer katalogowy:	KM/0165
ISBN:	9788363828202
liczba stron:	80
format:	165 x 235 mm
oprawa:	miękka
rok wydania:	2017

Nowy przekład dynamiczny nie jest literalnym odwzorowaniem tekstu biblijnego z języka greckiego na polski, ale stara się wyrazić myśli, intencje i odczucia autora natchnionego w taki sposób, aby oddziaływały na myśli, intencje i odczucia dzisiejszego czytelnika. Zwłaszcza tego, który znajduje się gdzieś na peryferiach chrześcijaństwa i jeszcze nie spotkał żywego Jezusa.

ks. prof. dr hab. Krzysztof Bardski

Kierownik Katedry Hermeneutyki Biblijnej

Wydział Teologiczny Uniwersytetu kard. S. Wyszyńskiego w Warszawie

Tłumaczenie Listów Jana dokonane w ramach inicjatywy Nowego Przekładu Dynamicznego Nowego Testamentu z konsekwencją i powodzeniem wychodzi naprzeciw redakcyjnym założeniom oddania sensu i przesłania słowa biblijnego we współczesnej szacie językowej z myślą o szerokim jego odbiorcy. Temu zadaniu służy zasada poszukiwania ekwiwalencji dynamicznej na trzech poziomach tekstu przekładowego: semantycznym, merytorycznym i kontekstualnym, co w maksymalnym stopniu pozwoliło na odtworzenie ducha języka, kultury oraz mentalności, w jakiej oryginalnie powstały Listy Jana. Integralną częścią tej metody są komentarze do określonych miejsc tekstu głównego, w których zawierają się rozliczne, przystępnie ujęte informacje zarówno o charakterze teologicznym, jak też filologicznym oraz kulturowym. Filologowi i poloniście z satysfakcją przychodzi też zauważyć, że Redakcji NPD i tym razem udało się zachować powagę stylu należnego słowu natchnionemu w zgodzie z komunikatywnością przekazu oraz duchem polszczyzny zakorzenionej w tradycji jej odmiany literackiej.

prof. dr hab. Stanisław Koziara

Katedra Lingwistyki Kulturowej i Komunikacji Społecznej

Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie